

## VI- GLOSARIO

**Abe Kooboo:** (安部公房) Escritor japonés (1924-1993).

**Ainu:** (アイヌ) Los *ainu* son un grupo racial cuyos orígenes no están todavía claros, pero su grupo sanguíneo revela la pertenencia a una raza mongoloide, igual que los japoneses. De hecho, los japoneses, a causa de su civilización, forman una nación homogénea, pero los caracteres étnicos no son uniformes. Los *ainu* no se parecen en nada a los japoneses. Su lengua y su cultura es completamente distinta del japonés. En la actualidad, lamentablemente, se está extinguiendo esta civilización, hoy apenas quedan 24.000 hombres de esta raza rechoncha y barbuda, acantonados en un centenar de pueblos de Hokkaido).

**Akutagawa Ryuunosuke:** (芥川龍之介) Escritor japonés (1892-1927).

**Amazura:** Jugo dulce producido al hervir una especie de hiedra llamada *amachadzuru* (アマチャヅル).

**Arishima Takeo:** (有島武郎) Escritor japonés (1878-1923).

**Ateji:** (当て字、宛字) Técnica consistente en escribir con ideogramas una palabra sin ninguna relación con su significado o pronunciación.

**Aware (mono no aware)–** (物の哀れ) Literalmente: “La compasión por las cosas”. Antonio Machado denominó a este sentimiento “La emoción de las cosas”. En la antigüedad clásica Virgilio lo denominó “Lacrimae rerum”. Tschudin y Pigeot lo traducen como la *beauté poignante des choses fragiles*.

“Aware” surge cuando el momento evoca una tristeza más intensa, nostálgica, relacionada con el otoño y el desvanecimiento del mundo. Aware es el eco de lo que ha pasado y de lo que se ha amado, con una especial resonancia que ennoblece ese recuerdo. No es mera pena, ni mera nostalgia”.

Cf. Rodríguez-Izquierdo *El haiku japonés*, p. 219.

**Ayatori:** (綾取り) Juego que consiste en hacer figuras con hilos pasándolos de una persona a otra.

**Azuchi Momoyama (era):** (安土桃山時代、1573-1600).

**Bakufu:** (幕府) Gobierno feudal. Se utiliza a veces como sinónimo de shogunato.

**Banzai:** (万歳) Literalmente “diez mil años de vida”.

**Bashoo Matsuo:** (松尾芭蕉) Famosísimo poeta japonés, considerado como el maestro por excelencia del \*haiku (1644-1694). Su obra principal es *Oku no hosomichi* (奥の細道、Sendas de Oku).

**Biwa:** (琵琶) Laúd japonés de cuatro cuerdas, que se toca con un plectro de cuerno, utilizado para acompañar las historias recitadas.

**Bukkyoo:** (仏教) Budismo.

**Bungo:** (文語) Literalmente: lengua literaria (japonés clásico).

**Buraku:** (部落) Este grupo, del que existen referencias desde el S. XIII, consistió originalmente en personas desterradas de las ciudades por

Glosario.

delitos comunes o políticos, y condenadas a vivir en los poblados de las montañas.

De este modo, se especializaron en oficios relacionados con la carne y curtido de las pieles, considerados impuros por la religión shintoísta, así como en el tejido de sandalias y otros objetos de paja .

**Buson:** (蕪村) Poeta japonés de haiku (1715-1783).

**Confucio:** (孔子) Véase \*Kooshi.

**(O) Cha:** (お茶) té.

**Chakei:** (茶溪) Traductor japonés (1815-1884).

**Chan:** (ちゃん) Diminutivo familiar y respetuoso a la vez. Forma hipocorística.

**(O) Chazuke:** (お茶漬) Arroz con té y otros ingredientes.

**Chikamatsu Monzaemon:** (近松門左衛門) Uno de los más famosos dramaturgos japoneses, autor de obras de \**yoruri* y \**kabuki* (1653-1724).

**Chiyo:** (千代尼) Poetisa japonesa de haiku (1707-1775).

**Chonmage:** (丁髷) peinado masculino característico de la era \*Edo (1603-1868). La mitad superior de la cabeza se rapa (a partir de la época de \*Oda Nobunaga) y el pelo va recogido en un moño rectangular en lo alto de la cabeza.

**Daimyo:** (大名) Literalmente: “Gran nombre”. Bajo el gobierno feudal \*Tokugawa (徳川) pasó a designar a aquellos señores feudales que poseían dominios independientes (*han*, 藩) y cuyos ingresos anuales eran de 10.000 \**koku* (石: medida de capacidad equivalente a 180 litros).

**Dakuon:** (濁音) Sonido impuro que aparece mediante un proceso de disimilación consistente en la sonorización de consonantes en japonés.

**Dango:** (団子) Bolitas de harina de arroz hervidas, recubiertas de salsa dulce.

**Dazai Osamu:** (太宰治) Escritor japonés (1909-1947).

**Doma:** (土間) Entrada no entarimada de la casa tradicional japonesa.

**Edo:** (江戸) Nombre de Tokio hasta la Restauración \*Meiji en 1868. Edo fue capital de Japón desde 1603. Con la Restauración Meiji, tomó el nombre de Tokio.

Glosario.

**Edo (era):** (江戸時代, 1603-1868).

**Eri:** (襟) Cuello del kimono.

**Fenollosa Ernest Francisco:** (1853-19808). Nacido en Salem (EE.UU), de ascendencia española. Su preocupación por la estética le llevó a analizar el \*kanji (ideograma) como medio de expresión poética, escribiendo su famoso ensayo *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry* (1936), (Rodríguez del Alisal, “Fenollosa y...”, Kaname).

**Fugu:** (河豚) Pez venenoso llamado orbe, esférico, cubierto de espinas largas fuertes y erizadas.

**Fujitsuki:** (ふじつき) Juego consistente en tirar al suelo un puñado de tallos de mijo y ver cuántos se han amontonado sobre una forma decidida de antemano, por ejemplo un triángulo. El que consigue mayor cantidad, gana.

**Fumiishi:** (踏石) Piedra grande que se halla a la entrada de las casas tradicionales japonesas para poner el calzado.

**Furisode:** (振袖) Mangas colgantes de los \*kimonos usados por las mujeres solteras. Por extensión se llama así también a este tipo de kimono.

**(O)Furo:** (お風呂) Baño tradicional japonés.

**Fusuma:** (襖) Puertas corredizas, forradas de papel, de uso habitual en las casas japonesas para separar habitaciones.

Glosario.

**Futon:** (蒲団) Colchón de estilo japonés que se extiende directamente sobre el suelo de *\*tatami*.

**Genbun** (periodo): (元文、1736-1741).

**Genji Monogatari:** (源氏物語) Obra maestra de *\*Murasaki Shikibu* que relata la vida y andanzas amorosas de *Hikaru Genji* “Genji, el brillante”. En esta obra, considerada la primera novela de la historia, aparecen unos trescientos personajes, treinta de ellos caracterizados perfectamente. Se destaca en ella la omnipresencia del *mono no aware*.

**Geta:** (下駄) Sandalias con suela de madera.

**Gingko:** (銀杏) *Gingko biloba lynn*, árbol autóctono de Japón.

**Giri:** (義理) “Deber”, “obligación moral”.

**Gitaigo:** (擬態語) Expresiones que ejemplifican o describen verbalmente y de modo imitativo hechos, situaciones, gestos, etc...

**Giseigo:** (擬声語) Reproducción de sonidos.

**Go:** (碁) Juego japonés parecido a las damas.

**Go-:** (ご、御) Prefijo honorífico.

**Goo:** (合) Medida de capacidad equivalente a 180 mililitros.

Glosario.

**Haiku:** (俳句) Poema japonés de diecisiete sílabas (5-7-5), que toca temas relacionados con la naturaleza, específicos para cada estación del año.

Véase Rodríguez-Izquierdo, *El haiku japonés*.

**Hakama:** (袴) Especie de falda pantalón utilizada por los hombres con el kimono en ocasiones formales.

**Hanao:** (鼻緒) Correas del calzado tradicional japonés, que pueden ser de diversos materiales.

**Haori:** (羽織) Prenda de abrigo que se lleva sobre el kimono y llega hasta las caderas.

**Harakiri:** Véase \*Seppuku.

**Hata:** (旗) Bandera, estandarte.

**Hatamoto:** (旗本) Literalmente: “Porta estandarte”. Vasallo directo del \*shogun durante la era \*Edo. Había unos cinco mil *hatamoto* trabajando en los cuerpos de oficiales del ejército permanente, y gozaban del privilegio de poder solicitar audiencia con el shogun.

**Hatsumoode:** (初詣) Primera visita al templo el día de Año Nuevo (お正月).

**Hayashi Razan:** (林羅山) Filósofo confucionista japonés (1583-1657).

**Higuchi Ichiyo:** (樋口一葉) Escritora japonesa (1872-1896).

**Heian (era):** (平安時代, 794-1192).

**Heike Monogatari:** (平家物語) una de las grandes obras épicas de la literatura japonesa, que narra la lucha entre los clanes Taira (平) y Minamoto (源), hacia los años 1131-1191.

**Hentaigana:** (変体仮名) tipo de \**hiragana* utilizado en las obras clásicas de la era \*Heian.

**Hiragana:** (平仮名) silabario de tipo cursivo, para escribir tal como se pronuncia, sin la orientación básica de significado que comunican los ideogramas. Se utiliza para formar las desinencias, partículas, etc...

**Hoozuki:** (酸漿) *Physalis alekengi var. franchetti*, flor anaranjada cuya corola tiene la forma de un globo y la consistencia del papel. En español se llama “alquequenje” o “vejiga de perro”.

**Hyoshigi:** (拍子木) instrumento de percusión formado por dos gruesos listones de madera unidos por una cuerda. Lo utilizaban los vigilantes nocturnos como señal sonora para recordar a los residentes que apaguen el fuego antes de acostarse. En algunos lugares de Japón aún sigue vigente esta costumbre.

**Ibuse Masuji:** (井伏鱒二) Escritor japonés (1898-1993).

**Ihara Saikaku:** (井原西鶴) Escritor japonés (1642-1693).

**Imamura Shohei:** (今村昌平) Director de cine japonés (1926- ).

**Imogayu:** (芋粥) Sopa de ñame.

**Inoue Yasushi:** (井上靖) Escritor japonés (1907-1991).

**Ikebana (Kadoo):** (生け花、華道) Literalmente: “Flor viviente”. Arreglo floral, arte tradicional japonés.

**Ishidooroo:** (石灯籠) Linternas de piedra de los jardines japoneses.



Glosario.

**Issa:** (Kobayashi Issa, 小林一茶) Poeta de haiku (1763-1827).

**Ishikawa Takuboku:** (石川啄木) Poeta japonés (1886-1912).

**Janken:** (じゃんけん) Juego que consiste en tres posturas de la mano (el índice, y el anular en forma de tijeras; la palma abierta, representando una hoja de papel; o el puño cerrado, representando una piedra; Las tijeras cortan el papel, pero el papel envuelve la piedra, y la piedra rompe las tijeras.

**Jizoo:** (地藏) Divinidad que protege a la gente del lugar y a los viajeros.

**Jooruri:** (浄瑠璃) Teatro japonés de marionetas, de un tercio del tamaño Natural, manejadas cada una por dos o tres especialistas, todo acompañado de música o de canto.

**Jinja:** (神社) templo shintoísta.

**Jukyoo:** (儒教) Confucianismo.

**Kabuki:** (歌舞伎) Teatro tradicional japonés.

**Kadomatsu:** (門松) Adornos de pino y bambú de Año Nuevo.

**Kakekotoba:** (掛言葉) Palabra pivote o de doble sentido.

**Kakemono:** (掛け物) Pintura o caligrafía japonesa en seda montada sobre papel de brocado, que se suele colgar como decoración en el \**tokonoma*.

**Kakizome:** (書初) Primera caligrafía del año, se escribe el día de Año Nuevo.

**Kakurenbo:** (隠れんぼ) Juego del escondite.

**Kamakura (era):** (鎌倉時代, 1185-1333).

**Kami:** (神) Divinidades shintoístas.

**Kansaiben:** (関西弁) Dialecto de la zona de Kansai, que comprende Kioto, Kobe, Osaka y sus alrededores.

**Kanji:** (漢字) Ideogramas japoneses de origen chino, así como los ideogramas originales chinos.

**Kappa:** (河童) Ser imaginario acuático, del tamaño de un niño y de color verde, que tiene pico, extremidades palmípedas y una especie de plato en la cabeza, donde almacena agua para sobrevivir cuando se encuentra en tierra.

**Kawabata Yasunari:** (川端康成) Escritor japonés. Premio Nobel 1968 (1899-1972).

**(O) Kayu:** (お粥) Papilla hecha a base de arroz y otros ingredientes.

**Keigo:** (敬語) Lenguaje honorífico. Se divide en dos tipos:

*Sonkeigo* (尊敬語): Lenguaje de respeto para dirigirse a los demás.

*Kenjoogo* (謙讓語): Lenguaje de humildad para referirse uno a sí mismo y a la esfera personal.

**Keta:** (桁) Cada una de las filas de un ábaco.

**Kigo:** (季語) Palabra referente a la estación que se incluye en el \**haiku*.

**Kimono:** (着物).

**Kitsuke:** (着付け) Arte de vestirse el kimono y la indumentaria tradicional japonesa.

**Kireji:** (切字) Expresiones que ponen punto y final a un verso o estrofa en el \**haiku*. Por ejemplo: *-keri, -ran, -ya, -kana...*

**Kiseru:** (煙管) Pipa japonesa consistente en una fina caña de bambú, con la cazoleta y la boquilla de metal.

**Koizumi Yakumo:** (小泉八雲). Nombre japonés de Lafcadio Hearn. (1850-1904).

**Kojiki:** (古事記) Crónica de sucesos antiguos. Compilado por O-no-Yasumaro en el año 720.

**Kokoro:** (心) Alma, corazón, mente, espíritu, pensamiento, sentimiento, intuición, vida interior, entendimiento, resolución...

**Koku:** (石) 180 litros o algo más de tres fanegas. Medida de capacidad utilizada para calcular los ingresos de los \**daimyo*, \**hatamoto*, etc. En teoría era la cantidad suficiente para alimentar a una persona durante un año.

**Kooshi:** (孔子) Confucio (K'ung fu tsuu) Pensador chino considerado junto con Mencio (Mooka) y Mo Tzu como el tercero de los grandes doctores chinos.

**Koto:** (琴) Instrumento musical de trece cuerdas.

**Kun-yomi:** (訓読み) Lectura japonesa de los \**kanji* (caracteres ideográficos).  
Cf. \***On-yomi**.

**Kurosawa Akira:** (黒沢明) Director de cine japonés (1920-1978).

**Maeobi:** (前帯) \*Obi de mujer que se anuda adelante. Si bien en la era \*Edo lo llevaban las mujeres mayores, luego fueron las cortesanas quienes lo escogieron.

**Makura kotoba:** (枕詞) Literalmente: “palabra almohada”. Especie de epíteto decorativo.

**Manyooshuu:** (万葉集) Antología poética más antigua de Japón.

**Marumage:** (丸髷) Peinado tradicional japonés recogido en un moño redondo, típico de las mujeres casadas y mayores.

**Masaoka Shiki:** (正岡子規) poeta de haiku. Considerado como el gran renovador del haiku clásico (1867-1902).

**Meiji (era):** (明治時代, 1868-1912) Esta era, caracterizada por una rápida apertura a Occidente, comenzó cuando los partidarios del Emperador vencieron a los partidarios del sistema feudal y unificaron el país.

**Meisho:** (名所) Lugares geográficos famosos en la literatura.

**Mejiro:** (目白、めじろ) *Zosterops japonica*. Pequeño pájaro verde oliva con un círculo blanco alrededor del ojo.

**Mishima Yukio:** (三島由紀夫) Escritor japonés (1925-1970).

**Mitsudoogu:** (三つ道具). Conjunto de tres instrumentos, llamados \*sasumata, \*tsukuboo y \*sodegarami, característicos de la era \*Edo para capturar a los delincuentes.

**Miyazawa Kenji:** (宮沢賢治) Escritor japonés. (1896-1933).

**Miso:** (味噌) Pasta de soja fermentada, de color marrón rojizo.

**(O) Mochi:** (お餅) Pasta de arroz para asar o cocer.

Glosario.

**Mon, o montsuki:** (紋, 紋付) Blasón.

**Mori Oogai:** (森鷗外) Escritor japonés. Considerado, junto con \*Natume Sooseki, como uno de los dos grandes escritores en prosa de la literatura japonesa. (1862-1922).

**Murakami Haruki:** (村上春樹) Escritor japonés (1949- ).

**Murasaki Shikibu:** (紫式部). Escritora de mitad de la era \*Heian (794-1192), autora de la gran novela \**Genji Monogatari* (源氏物語) y de un diario íntimo (*Murasaki Shikibu Nikki*, 紫式部日記). En el año 1013 se pierde todo rastro de ella.

**Muromachi (era):** (室町時代, 1333-1573).

**Mushanokooji Saneatsu:** (武者小路実篤) Escritor japonés (1885-1976).

**Nakano Shigeharu:** (中野重治) Escritor japonés (1902-1979).

**Namari:** (訛) Acento local.

**Natsume Sooseki:** (夏目漱石) Escritor japonés. Considerado, junto con \*Mori Oogai, como uno de los dos grandes escritores en prosa de la literatura japonesa (1867-1916).

**Natto:** (納豆) Alubias de soja fermentadas.

**Nawatobi:** (縄跳び) Juego de saltar a la comba.

**Nihon Shoki:** (日本書紀) Anales de Japón, obra compilada en el año 720.

**Noh:** (能) Teatro clásico japonés. Consiste en una combinación de drama, canto y danza, desarrollada bajo la influencia zen en la era \*Muromachi.

Glosario.

**Nosaka Akiyuki:** (野坂昭如) Escritor japonés (1930- ).

**O- :** (お) Prefijo honorífico.

**Obi:** (帯) Faja de anchura variable que se coloca sobre el kimono enrollada al cuerpo. Hay multitud de formas de anudarlo.

**Oda Nobunaga:** (織田信長、1534-1582) \*Shogun que comenzó en el S. XVI la unificación de Japón.

**Ooe Kenzaburoo:** (大江健三郎) Escritor japonés (1934- ). Premio Nobel de Literatura 1994.

**Oni:** (鬼) Ser fantástico proveniente de la tradición budista. Tiene cuerpo de ser humano, cuernos en la cabeza, dientes puntiagudos en una enorme boca rasgada de lado a lado. Cuando está desnudo lleva un *fundoshi* (褌、ふんどし taparrabos) de piel de tigre. Tiene mucho genio y lleva un palo de hierro (*kanaboo*, 金棒), de ahí la expresión “*oni ni kanaboo*” (鬼に金棒). Hay numerosísimas expresiones que hacen referencia a los *oni*. Se dice que en el “infierno” viven *oni* rojos y azules.

**Oni ni kanaboo:** (鬼に金棒). El \**oni* es un ser poderoso de por sí, sin necesidad del arma de hierro (*kanaboo*). Por eso esta expresión viene a significar más o menos: “Otorgar más poder a quien ya es poderoso” y en algunos casos puede considerarse equivalente a las expresiones españolas “miel sobre hojuelas”, “llevar hierro a Bilbao”, etc.

Glosario.

**Onigiri:** (おにぎり) Bola de arroz rellena de diversos ingredientes y envuelta en algas.

**Onigokko:** (鬼ごっこ) juego del “corre que te pillo”. Un-a niño-a asume el papel de \*oni hasta que coge a otro-a que lo asume a su vez.

**Onitsura:** (鬼貫) Poeta de haiku (1660-1738).

**Onyomi:** (音読み) Lectura japonesa de los \*kanji (caracteres ideográficos).  
Cf. \*Kun-yomi.

**Rikisha, o Jinrikisha:** (力車、人力車) Carrito de origen chino para transportar personas, de tracción humana.

**Roomaji:** (ローマ字) Letras romanas utilizadas para transcribir el japonés al alfabeto latino.

**Sabi:** (寂) Es el sentimiento producido por un ambiente de quietud y soledad.  
Para una detallada explicación de este término véase Rodríguez - Izquierdo, *El haiku japonés*, pp. 218-219.

**Saijiki:** (歳時記) libros guía de las palabras de estación \*kigo (季語) para el \*haiku.

**Sajin:** (左衽、さじん) Forma de vestir del kimono del antiguo pueblo chino iteki (夷狄), consistente en sobreponer el lado derecho sobre el izquierdo.

Glosario.

En Japón se adoptó esta forma para amortajar con el kimono, siendo lo habitual en los demás casos que el lado izquierdo monte sobre el derecho.

**Sake:** (酒) Vino de arroz.

**Sakazuki:** (杯) Pequeña copa sin pie, aplanada y de boca ancha que se utiliza para tomar sake.

**Samurai:** (侍).

**Sanjaku obi:** (三尺帯) \*Obi de tres \*shaku de longitud, se anuda adelante y es característico de los niños y las clases trabajadoras.

**Sanpuu:** (杉風) Poeta de haiku (1646-1732).

**Santooka:** (山頭火) Poeta de haiku (1882-1940).

**Sashimi:** (刺身) Lonchas de pescado crudo aderezado con salsa de soja y rábano picante llamado \*wasabi.

**Sasumata:** (刺股) Uno de los tres instrumentos característicos de la era \*Edo para capturar a los delincuentes.

**Seijinshiki:** (成人式) Ceremonia en que se celebra la llegada a la mayoría de edad, a los veinte años. En esta ceremonia los jóvenes visten kimono y se celebra el segundo domingo de enero.

**Sei Shonagon:** (清少納言) Escritora de la mitad de la era \*Heian (794-1192). Probablemente nació hacia 966. Su obra maestra es *Makura no Sooshi* (枕草子).

**Seion:** (清音) Sonido puro.

**Seisensui:** (井泉水) Poeta de haiku (1884-1976).

**Sen:** (錢) Unidad monetaria equivalente a la centésima parte de un \*yen.



**(O) Senbei:** (煎餅) Galletas de arroz.

**Seppuku:** (切腹) Forma de suicidio ritual por la cual los \*samurais y \*daimyos se abren el abdomen y su ayudante les corta el cuello, en lugar de ser ejecutados como plebeyos.

En occidente es más conocida como “harakiri” (腹切). Ambos son lecturas \**on-yomi* y \**kun-yomi* de los mismos ideogramas, invertidos en orden de aparición.

**Setta:** (雪駄) Sandalias con suela de cuero.

**Shadoo:** (o chadoo 茶道, “Camino” del té) Ceremonia del té.

**Shaku:** (尺) Medida de longitud equivalente a 33 centímetros.

**Shakuhachi:** (尺八) Flauta tradicional japonesa fabricada con bambú.

**Shamisen:** (三味線) Instrumento tradicional japonés de tres cuerdas.

**Shimada:** (島田) Peinado tradicional japonés.

**Shinjuu:** (心中) Doble suicidio amoroso en el que una pareja se quita mutuamente la vida. Puede considerarse como un acto ritual de protesta (como en las obras de \*Chikamatsu Monzaemon), pero también como una coacción que impone la sociedad.

**Shiga Naoya:** (志賀直哉) Escritor japonés, conocido como “El rey de la novela” (1883-1971).

**Shimazaki Tooson:** (島崎藤村) Escritor japonés (1872-1943).

**Shintoo:** (神道) Shintoísmo. Literalmente: “Camino de los dioses”.

**Sikon:** (紫紺) Planta utilizada para el teñido artesanal azul índigo.

**Shodoo:** (書道) Caligrafía japonesa. “Camino” de la escritura.

**Shoogun:** (將軍) Jefe supremo del gobierno militar en la época feudal que concluyó con la Restauración \*Meiji.

Glosario.

**Shoogi:** (将棋) Juego japonés parecido al ajedrez.

**Shooji:** (障子) Puertas corredizas, de enrejado de madera y papel blanco translúcido, utilizadas para separar habitaciones en las casas tradicionales japonesas.

**Sodegarami:** (袖搦) Uno de los tres instrumentos característicos de la era \*Edo para capturar a los delincuentes, llamado también *mojiri*.

**Soroban:** (算盤、十露盤) Ábaco japonés.

**Sugi:** (杉) *Cryptomeria japonica*. Variedad japonesa de ciprés.

**Sumi-e:** (墨絵) Pintura japonesa de tinta aguada.

**Sumoo:** (相撲) Lucha tradicional japonesa.

**Sushi:** (寿司) Bola alargada de arroz aderezado ligeramente con vinagre sobre la que se coloca una fina loncha de pescado crudo.

**Sushiya:** (寿司屋) Restaurante de \**sushi*.

**Tabi:** (足袋) Calcetines japoneses de gruesa tela de algodón, y con el dedo gordo separado.

**Taisho (era):** (大正時代、 1912-1926).

**Takashimada:** (高島田). Peinado tradicional japonés.

**Taketori Monogatari:** (竹取物語). “El cuento del cortador de bambú”. Obra literaria anónima de la era \*Heian.

**Takeyama Michio:** (竹山道雄) Escritor japonés (1903-1984).

**Tanizaki Junichiroo:** (谷崎潤一郎) Escritor japonés (1886-1965).

**Tanka:** (短歌) Literalmente: “poema breve”. Forma poética aparecida hacia mitad del S. VIII, cuya métrica es 5-7-5-7-7, considerada como la inspiradora de la métrica del *\*haiku*.

**Tanuki:** (狸) Especie de tejón japonés.

**Tatami:** (畳) Del verbo *tatamu* (畳む), doblar, cerrar. Esteras gruesas de paja, revestidas de junco tejido, con las que se recubre el suelo de las viviendas japonesas. Cada *tatami* tiene una superficie de 3,3 metros cuadrados, es decir, un *\*tsubo*. La superficie de las habitaciones japonesas se calcula por el número de *tatami*.

**Teitoku:** (貞徳) Poeta de haiku (1570-1653).

**Tengu:** (天狗) En la tradición japonesa, son seres con poderes mágicos, que viven en los bosques. Se representan como hombres alados con pico o como aves de presa, aunque pueden asumir formas muy diversas.

**(O) Tera:** (お寺) Templo budista.

**To:** (斗) Medida de capacidad equivalente a 18 litros.

**Tobiishi:** (飛び石) Piedras salteadas en los jardines tradicionales japoneses que forman un camino para transitar por ellas.

**Toofu:** (豆腐) Cuajada de soja.

**Toohoku:** (東北) Región situada en el norte de Japón.

**Tokonoma:** (床の間) Lugar de honor de una vivienda japonesa que suele adornarse con una pintura o caligrafía y un arreglo floral.

**Tokugawa:** (徳川) Dinastía de shogunes que dirigió Japón en la era *\*Edo*.

**Tokugawa Ieyasu:** (徳川家康、1543-1616). Fundador de la dinastía de shogunes *\*Tokugawa*, quien se hizo con la hegemonía nacional en

## Glosario.

el año 1600 al triunfar sobre los señores de Japón occidental. En 1603, tras la batalla de Sekigahara (関ヶ原), ocupó el puesto de shogun, teóricamente el representante militar del emperador, pero en la práctica, y como habían de serlo durante siglos sus descendientes, el gobernante del país.

**Tsubo:** (坪) Medida de superficie equivalente a 3,3 metros cuadrados, la extensión de un *\*tatami*.

**Tsugaruben:** (津軽弁) Dialecto de Tsugaru (al norte de Japón),

**Tsukuboo:** (突棒) Uno de los tres instrumentos característicos de la era *\*Edo* para capturar a los delincuentes.

**Uchigi:** (袷) Prenda de abrigo utilizada por las damas de alta posición social.

**Ueda Bin:** (上田敏) Poeta, crítico literario y traductor (1874-1916).

**Umeboshi:** (梅干) Ciruelas secas.

**Utamakura:** (歌枕) Literalmente “palabra almohada”. Especie de epíteto decorativo.

**Wabi:** (侘) Sentimiento de gran soledad, dolor, decrepitud... “Se produce cuando el artista está deprimido o triste y capta algo ordinario, sin

Glosario.

pretensiones, tal como es. Es el reconocimiento de la taleidad de las cosas ordinarias, y de su constancia frente a nuestra incertidumbre del futuro. Es un freno de la ambición humana, el bello halo de la pobreza”.

Cf. Rodríguez-Izquierdo, *El haiku japonés*, p. 219.

**Wagashi:** (和菓子) Dulces tradicionales japoneses.

**Waka:** (和歌) Cf. \*Tanka.

**Wasabi:** (わさび) Rábano japonés picante.

**Yanagita Kunio:** (柳田國男、1875-1962) Antropólogo y etnógrafo japonés.

**Yen ( o en):** (円) Moneda japonesa actual.

**Yoshida Kenko:** (吉田兼好) Escritor japonés, autor de *Tsurezuregusa* (徒然草), (1283?-1352?).

**Yoshiwara:** (吉原) Barrio de placer en el antiguo Tokio.

**Yuugen:** (幽玄) “Es un sentimiento de misterio, de larga tradición, pues ya se usaba en poesía china y escritos del Zen para significar lo arcano religioso. Con frecuencia en Laotzé y Chaungtzé tiene un sentido enteramente filosófico, de esencia misteriosa de las cosas.

**Yukata:** (浴衣) Kimono ligero de algodón que se usaba antiguamente para ir a los baños públicos. Actualmente se utiliza en los festivales de verano.

Glosario.

**Zooni:** (雑煮) Sopa de verduras y tortas de arroz, aderezada con salsa de soja y otros condimentos que se toma en Año Nuevo.

**Zoori:** (草履) Calzado tradicional japonés.